



## Interinfo Groep Nederland

Secretariaat: L.J. den Holder

Constance Gelderblomlaan 7

2545 EP DEN HAAG

Tel. 070-3676268

e-mail: [denholder@hetnet.nl](mailto:denholder@hetnet.nl)

## Nieuwsbrief van september 2011

### Ter inleiding

Sinds de vorige nieuwsbrief zijn ruim vijf maanden verstreken. In die periode heeft, van 9 tot 16 juli, het Interstenocongres in Parijs plaatsgevonden. Zo'n 25 Nederlanders reisden af naar Parijs. Een aantal bestuursleden van Interinfo heeft veel voorbereidend werk voor dit congres verricht. Zo namen er flink wat medewerkers van de Dienst Verslag en Redactie van de Tweede Kamer aan het congres en de wedstrijden deel en daarvoor heeft Marlene Rijkse de coördinerende werkzaamheden verricht. Lida Horlings heeft een bijdrage geleverd aan het goede verloop van de IPRS-bijeenkomst te Parijs. Joke Bakker was, als permanent gedelegeerde en coördinator van de meertalenwedstrijd, voortdurend in touw, terwijl uw secretaris veel werk had aan de coördinatie van de wedstrijd "correspondentie en notuleren". En na het congres brak voor velen pas echt de vakantie aan. Kortom, er was in de voorbije periode weinig mankracht beschikbaar om in Nederland verenigingsactiviteiten te ontplooiën of het moest onze penningmeester Bernhard Boot zijn, die zich vanuit Krommenie zorgen mocht maken over het financiële wel en wee van Interinfo.

Toch zijn er inmiddels twee bestuursvergaderingen geweest, respectievelijk op 6 juni en op 12 september. Daarvan wordt hieronder verslag gedaan. Van Lida Horlings is er een verslagje over de IPRS-bijeenkomst in Parijs, terwijl Joke Bakker haar persoonlijke indrukken van het congres weergeeft.

Na het congres zijn de verslagen verschenen van de in Parijs gehouden Council Meeting en Algemene Vergadering van Intersteno. Deze verslagen werden opgesteld door Danny Devriendt, secretaris-penningmeester van Intersteno. Verderop in de nieuwsbrief vindt u de belangrijkste punten uit deze verslagen.

Het bestuur van Interinfo richt zich nu op de komende jaarvergadering, op zaterdag 5 november aanstaande, in Nijkerk. Deze jaarvergadering vindt 's middags plaats en wordt voorafgegaan door een studieochtend. De bijzonderheden van beide gebeurtenissen vindt u direct hieronder: de convocatie en agenda voor de jaarvergadering, alsmede de uitnodiging voor en het programma van de studieochtend.

## **Jaarvergadering op 5 november 2011 te Nijkerk**

- *Convocatie en agenda*. Het bestuur nodigt de leden uit, de op zaterdag 5 november 2011 te Nijkerk te houden jaarvergadering 2011 bij te wonen. De jaarvergadering begint om 14.00 uur en daarbij wordt de volgende agenda voorgesteld.

1. Opening, mededelingen, ingekomen stukken

- Statutair dient de jaarvergadering binnen zes maanden na afloop van het boekjaar te worden gehouden, behoudens verlenging van deze termijn door de algemene vergadering (art. 7).

2. Vaststelling van het verslag van de verlengde jaarvergadering 2010, gehouden op 30 januari 2011 te Zwolle

3. Benoeming kascommissie 2010

4. Financieel jaarverslag 2010

- a. Financieel overzicht 2010 en balans
- b. Verslag kascommissie

5. Jaarverslag 2010 van de secretaris

6. Financiële stand van zaken 2011

7. Begroting en contributies 2012

8. Benoemingen

- Bestuur. Aftredend zijn de bestuursleden Marlene Rijkse (voorzitter) en Lida Horlings. Marlene Rijkse beraadt zich op continuering van haar voorzitterschap. Lida Horlings stelt zich herkiesbaar. Er zijn geen tegenkandidaten voorgesteld; de algemene vergadering beslist over nieuwe voordrachten.

- Wedstrijdcommissie. De huidige leden van de wedstrijdcommissie (Bernhard Boot, Klaas Schipper en Jan den Holder) stellen zich herkiesbaar.

- Benoeming Kascommissie 2011. Aftredend is Jet Haak-Roos.

9. Toekomstplannen van Interinfo

- Organisatie NK 2012
- Samenwerking met VSLM en Ned. Schrijftolken Vereniging
- Suggesties studiedag 2012

10. Rondvraag en sluiting

- De sluiting is om omstreeks 16.00 uur voorzien.

De bij deze agenda behorende stukken zullen over twee weken worden toegestuurd. Het adres waar de jaarvergadering wordt gehouden, is: Hervormd Centrum Nijkerk, Reling 83 te Nijkerk.

## **Studieochtend met lunch, op zaterdag 5 november 2011 te Nijkerk**

De door Lida Horlings voorbereide studieochtend heeft als hoofdthema: "Velotype toen en nu". Ingegaan wordt op ontwikkeling en gebruik van het Velotypetoetsenbord, tegenwoordig ook als "Veyboard" aangeduid. De studieochtend gaat vooraf aan en vindt plaats op dezelfde locatie als de jaarvergadering van Interinfo: Hervormd Centrum Vredeskerk te Nijkerk. Het programma luidt als volgt:

10.00-10.30 uur	Inloop met koffie
10.30-10.35 uur	Opening door mevr. Marlene Rijkse, voorzitter Interinfo
10.40-11.15 uur	Schets van de geschiedenis van de Velotype door dhr. Daniël Tuijnman
11.20-12.20 uur	Het werken met en ergonomische aspecten van het Veyboard, door mevr. Marianne van Gool ( <a href="http://www.griffelservices.nl">www.griffelservices.nl</a> )
12.25-12.55 uur	Het nieuw ontwikkelde Velotype-Pro-toetsenbord, door dhr. Wim Gerbecks ( <a href="http://www.velotype.com">www.velotype.com</a> )
12.55-13.00 uur	Afsluiting van het studiedeel door mevr. Marlene Rijkse
13.00-14.00 uur	Lunch

In de presentaties komen gebruik en toepassingsmogelijkheden van het Velotype-toetsenbord aan de orde. Voorbeelden van toepassing zijn: de live ondertiteling van het gesproken woord in TV-uitzendingen of op bijeenkomsten (dán met behulp van projectie op een scherm). Dit zijn tevens voorbeelden van dienstverlening aan doven en slechthorenden door velotypisten. Zij die dit werk in de rechtstreekse relatie tussen horenden en doven verrichten, noemen zich schrijftolken. Een belangrijk werkterrein voor velotypisten is voorts de veelal woordelijke verslaglegging van vergaderingen, getuigenverhoren en rechtbankzittingen.

Belangstellenden voor de studieochtend wordt verzocht zich vóór 25 oktober 2011 per e-mail aan te melden op het adres: [studieochtend@interinfo.nl](mailto:studieochtend@interinfo.nl)  
De kosten van deelname aan de studieochtend (inclusief koffie/thee en lunch) bedragen voor leden van Interinfo €20,00 en voor niet-leden €30,00. De entreeprijs dient voorafgaand aan de penningmeester van Interinfo te worden overgemaakt. Wie zich heeft aangemeld, ontvangt een bevestiging met betalingsaanwijzingen.

Nadere informatie over de studieochtend kan verkregen worden via het e-mailadres: [studieochtend@interinfo.nl](mailto:studieochtend@interinfo.nl)

Leden die ervoor kiezen om, vanaf 14.00 uur, alléén aan de jaarvergadering deel te nemen, zijn geen kosten verschuldigd. Nadere informatie over de jaarvergadering kan verkregen worden via het e-mailadres: [secretaris@interinfo.nl](mailto:secretaris@interinfo.nl)

## Het Interstenocongres te Parijs

- *Van 9 tot 16 juli vond te Parijs het 48<sup>ste</sup> Interstenocongres plaats.* Hierover zijn de leden al eerder geïnformeerd, ook via de website van Interinfo ([www.interinfo.nl](http://www.interinfo.nl)). Met ongeveer 600 deelnemers uit vele landen en continenten mag van een geslaagd congres worden gesproken. Complimenten en dank gaan uit naar het Franse organisatiecomité onder leiding van Jacqueline Bertin-Mahieux en Jean-Charles Le Masson. Besloten werd tot uitbreiding van de officiële naam van Intersteno met het begrip "communicatie". Deze officiële naam luidt nu: International Federation for Information and Communication Processing. In de weken na het congres zijn er van verschillende kanten foto's van congresevenementen rondgestuurd: opening, vergaderingen, wedstrijden, jeugddag, bekendmaking van wedstrijduitslagen en afscheidsdiner. Een uitgebreide fotoreportage verscheen op de website van Intersteno ([www.intersteno.org](http://www.intersteno.org)).

- Tijdens het congres werden voordrachten en lezingen gehouden over onder meer (nieuwe) informatie- en communicatietechnieken die ten dienste staan van gehandicapten, waardoor zij in staat worden gesteld een opleiding te volgen en een beroep uit te oefenen. Naast het thema "onderwijs en training" was er aandacht voor de toepassing van spraakherkenning bij rechtbank- en parlementaire verslaglegging, voor multimediale verslaglegging, voor de rol van (hand)geschreven communicatie in het ICT-tijdperk en voor de nieuwste ontwikkelingen op tekstverwerkingsgebied.

- Aan de verslagen van Council Meeting en Algemene Vergadering ontleen we het volgende:

- De voorzitter van Intersteno, Gian Paolo Trivulzio, was wegens persoonlijke omstandigheden (ernstige ziekte van zijn echtgenote) verhinderd in Parijs aanwezig te zijn. In zijn plaats werden de Council-zittingen en de Algemene Vergadering voorgezeten door de vicevoorzitter, Jaroslav Zaviačič.
- Een bijdrage aan de discussie werd o.m. geleverd door Dr. Boris Neubauer (Duitsland), voorzitter van het wetenschappelijke comité van Intersteno, over de vergelijkbaarheid van de uitwerkingen van stenodictaten in diverse talen. Jari Niittuinperä (Finland), coördinator van de stenowedstrijd ("speech capturing"), bepleitte meer wetenschappelijk onderzoek in deze richting. Hij benadrukte tevens de noodzaak van strikte handhaving van de wedstrijdreglementen.
- Georgette Sante (België) werd herkozen als Juryvoorzitter, voor de periode 2011-2013.
- Jean-Charles Le Masson (Frankrijk) werd gekozen tot nieuwe voorzitter van het wetenschappelijke comité voor de periode 2011-2013.
- Het Onderwijscomité presenteerde zijn rapport "International Steno Education, Essay Collection", met bijdragen uit 11 landen. De Chinese Interstenogroep droeg zorg voor de publicatie van dit rapport en verstrekke elk Council-lid een gedrukt exemplaar.
- Simon Sun (China) werd gekozen tot nieuwe voorzitter van het onderwijscomité.
- De volgende personen werden in het dagelijks bestuur ("Board") van Intersteno gekozen:
  - Voorzitter - Dr. Fausto Ramondelli (Italië);
  - Eerste vicevoorzitter - Jaroslav Zaviačič (Tsjechië);
  - Tweede vicevoorzitter - Mark J. Golden (USA);
  - Secretaris-penningmeester - Danny Devriendt (België);
  - Namens IPRS - Rian Schwarz-van Poppel (Nederland).
- Het 49ste Interstenocongres vindt plaats in Gent (België) van 13-19 juli 2013.

## **Een blik in de keuken van het 48ste Interstenocongres te Parijs, door Joke Bakker**

*Waarom vind ik het nou zo leuk om elke keer weer naar het Interstenocongres te gaan en te betalen om hard te mogen werken?* Als Nederlands internationaal gedelegeerde doe ik altijd verslag aan onze leden. Dat kan natuurlijk op de gebruikelijke manier en dan krijgen jullie te horen over de congresopening met de cancan, de prijsuitreiking in het Hôtel de Ville, de wedstrijden, de lezingen en de vergaderingen van Council en General Assembly. Er gebeurt veel tijdens het tweejaarlijkse Interstenocongres, veel meer dan wedstrijden en lezingen. Allereerst noem ik de vergadering van de General Assembly, het hoogste orgaan van Intersteno. Daar nemen de landsgroepen, waaronder Nederland, besluiten voor de komende twee jaar en beoordelen zij het gevoerde beleid. Ook de IPRS neemt de gelegenheid te baat om te vergaderen en een programma aan te bieden aan hun parlaments-, court- en overige reporters. De Council van Intersteno komt bij elkaar om besluiten te nemen, er wordt gerapporteerd over de voortgang van zaken en er worden uitgewerkte toekomstplannen voorgelegd. De verslagen van al deze

activiteiten zijn al gepubliceerd op onze website. Dat geeft mij de gelegenheid persoonlijk terug te blikken en jullie in de gelegenheid te stellen mee te kijken in de "keuken".

Nederland is binnen de internationale, overkoepelende organisatie Intersteno heel actief. Rian Schwarz-van Poppel is voorzitter van de IPRS en is lid van de Board. Jan den Holder is coördinator van de wedstrijd correspondentie en notuleren, en ik ben verantwoordelijk voor de meertalenedwedstrijd (multilingual) en assisteer Jari Niituinperä uit Finland bij de stenowedstrijd.

Nederland is niet alleen op het organisatorische vlak actief; er waren ook veel Nederlandse deelnemers. Traditiegetrouw deed Gert-Jan Radstaake mee aan de wedstrijden en assisteerde mij bij de multilingual-wedstrijd. Voor het eerst nam een Nederlander, Wim Gerbecks, met een Velotype-toetsenbord aan de wedstrijden deel. Hij werd meteen al op het podium geroepen voor de derde prijs bij tekstproductie, met 757 aanslagen per minuut en 0,1 procent fouten (dat kan alleen dankzij het speciale toetsenbord van de Velotype). Jammer dat hij daar niet op had gerekend en wegens andere verplichtingen al was vertrokken. Ook de Verslagdienst (DVR) van de Tweede Kamer liet zich niet onbetuigd met een flink aantal wedstrijddeelnemers in Parijs.

*Maar waarom is het nou zo leuk om erbij te zijn?* Het gaat mij in de eerste plaats om de mensen. Mensen die vrienden zijn geworden en die ik soms meer dan 30 jaar ken, met wie ik meeleef, van wie ik carrières en persoonlijk leven volg en van wie ik het leven na hun pensionering meemaak. Het is hartverwarmend dat een grote groep mensen, afkomstig uit de hele wereld, de moeite neemt om te komen, er geld aan besteedt om bezig te zijn met hun vak en elkaar weer wil ontmoeten. Echt hartverwarmend en niet alleen voor mij.

Ik ben lang niet de enige die al heel lang niets meer met het vak te maken heeft. Prof. Boris Neubauer, actief binnen Intersteno, is professor in de kernfysica, spreekt 21 talen en doceert niet alleen in Duitsland maar ook in Frankrijk en Finland, in de landstaal. Jari Niituinperä gaat niet alleen over de stenowedstrijden, maar ook over de pensioenen in Finland. Zijn vriend Nicolas, een Finse deelnemer, is een popmuzikant die in Finland in de top 10 staat. Danny Devriendt doceert aan de Hogeschool te Gent, maar dat heeft nog een beetje met het vakgebied te maken. Een groot deel van ons is gepensioneerd, is wel nog steeds maatschappelijk actief en doet van alles en nog wat. Kortom, mijn eerste reden is: er komen zoveel boeiende mensen uit de hele wereld en het gaat over heel veel, niet alleen over steno en typen. Het zou jou toch ook verbazen dat de Amerikanen willen weten hoe het is in Nederland met de PVV als gedoogpartij? Aan de andere kant kom ik, via onze vrienden, te weten wat het betekent om in New Orleans te leven na de orkaan Katrina.

Het organiseren van de wedstrijden begint al vroeg in het congresjaar. De basisteksten moeten worden gekozen, vertaald en beoordeeld. De helpers worden benaderd, de taken verdeeld en instructie gegeven. Er zijn landen die trainingskampen organiseren — het zijn immers Wereldkampioenschappen. Wij zijn daar heel wat meer ontspannen in. Tijdens en na de wedstrijden wordt achter de schermen door de Jury hard en onder tijdsdruk gewerkt. Hoe je het wendt of keert, alles moet voor de slotbijeenkomst op de 15e juli 2011 klaar zijn. Ik was blij dat de multilingual-wedstrijd nog vóór de congresopening werd gehouden. Dat gaf de gelegenheid proef te draaien en na te gaan wat er in de wedstrijdlokalen ontbrak. De Fransen waren daar niet erg toeschietelijk in. Dat ik de dag tevoren wilde weten of alles klopt en werkt, vonden ze onbegrijpelijk. Het was voor mij raar dat dit niet werd begrepen en de Fransen keken ervan op dát ik het wilde weten. Het heeft wel eens op scherp gestaan, maar uiteindelijk kwam het toch altijd weer goed. Het was een verrassing dat zij minder strak willen organiseren, maar ook minder kunnen improviseren en minder flexibel zijn. Als er een probleem is, kun je op het

laatste moment twee dingen doen: òf het zo snel mogelijk oplossen en later kijken hoe het zo gekomen is, òf eerst het contract opzoeken en dan vaststellen wiens schuld het is. Curieus, het laatste gebeurde. En als ik dat aan de Fransen vertelde, keek niemand er raar van op: natuurlijk, eerst het contract en de rest moet maar wachten...

Allemaal zo heel anders dan bij ons en ook weer anders dan in China, waar problemen werden genegeerd in het (waan)idee dat het zichzelf wel oplost. En als dat niet zo bleek te zijn dan werd op het allerlaatste moment een blik mensen opengetrokken en kwam het onder duizend excuses toch weer goed. Dat is een andere leuke kant van het werken binnen de Jury: je leert andere culturen kennen, ermee omgaan en samenwerken. Met een lach blijkt alles en overal te kunnen worden opgelost; dat is heel universeel.

Wijs geworden kom ik een dag van tevoren in Parijs aan. Gert-Jan en ik in de auto, met een complete kantoorinventaris van laserprinter en computers tot en met paperclips en plakband. Ik had laten weten wanneer we verwachtten aan te komen, maar er was niemand van de congresorganisatie. Er stond Gert-Jan en mij niets anders te doen dan zelf maar een kantoor in te richten voor de steno- en multilingual-jury. Wetend dat er heel veel ruimte nodig is voor alle werkstukken en alle overleggen over de normering, kozen we een groot kantoor. We hebben vaak van de Fransen moeten horen dat ze daar helemaal niet blij mee waren. Achteraf is het ons wel vergeven.

Er valt oneindig veel meer te vertellen en hieronder staan wat gedachten waarover ik niet heb geschreven:

- Het prachtige diner voor de Jury, de helpers en de Council op een boot op de Seine, op de avond van "quatorze juillet", en waar het leek alsof het vuurwerk speciaal voor ons werd afgestoken.
- De verzorgde vormgeving en speciale ontwerpen van congresstas en souvenirs.
- Het adembenemende Hôtel de Ville, waar de slotbijeenkomst was.
- De onvolprezen Michael uit de USA, die uitgedost als Zonnekoning in het rond sprong, en de plaatsvervangende schaamte van de Amerikanen. Maar leuk was het wel en iedereen wilde met hem op de foto.
- De "sponsoring" van het congres door Wim Gerbecks, die gedurende twee dagen de sprekers op enkele zittingen live heeft ondertiteld.
- De nog steeds plaatsvindende en door Nederland bij ons congres in 1995 ingevoerde openingsborrel.

Jean-Charles en Jacqueline: dank jullie wel, het was onvergetelijk! We kijken terug op een geslaagd en leerzaam congres en op succesvolle wedstrijden. Het zal in België over twee jaar weer allemaal anders gaan en ook daar komen we weer voor verrassingen te staan.

Joke Bakker

### **Verslag van Lida Horlings over de bijeenkomst te Parijs van de IPRS (Intersteno Parliamentary and other Reporters' Section)**

De twee vergaderingen van de IPRS op het Intersteno congres in Parijs mochten zich in een grote belangstelling verheugen: een honderdtal geïnteresseerden (reporters van parlementen en andere reporters die zich professioneel bezighouden met verslaglegging) vanuit vele landen over de gehele wereld. Van Nederlandse zijde werd door een kleine twintig personen deelgenomen.

De eerste bijeenkomst vond plaats in de Assemblée Nationale (het Franse equivalent van de Nederlandse Tweede Kamer), die haar zetel heeft in het Palais Bourbon. De

vergadering werd voorafgegaan door een rondleiding door het prachtige gebouw, dat uit 1728 dateert. Op <http://www.assemblee-nationale.fr/video/vod/journee-video-vf.asp> staat een filmpje (met commentaar in zowel de Engelse als de Franse taal) dat een aardig idee geeft van de dagelijkse gang van zaken in het Franse parlement.

Van de tijdens de bijeenkomsten gehouden presentaties (voor een totaaloverzicht zie [www.intersteno.org](http://www.intersteno.org) / IPRS) viel vooral die van de Diet (parlement) van Japan op. Waar toepassing van spraakherkenning voor vergaderingen met vele sprekers tot nu toe nog steeds niet mogelijk was, hebben de Japanners onlangs een sprekeronafhankelijk systeem van spraakherkenning ontwikkeld. Dit systeem, waarmee een accuratesse van 90-95% behaald wordt, kan gezien worden als een doorbraak in de technologie van spraakherkenning. In ieder geval een ontwikkeling die vast met grote belangstelling wereldwijd gevolgd (en overgenomen?) zal gaan worden!

Voorts werden de onlangs door Rian Schwarz -- lid van de Board van Intersteno voor de IPRS -- benoemde leden van de IPRS-Steering committee aan de aanwezigen voorgesteld: Lida Horlings (Nederland, voorzitter), Patti Calabro (USA), D'Arcy McPherson (Canada), Marlene Rijkse (Nederland) en Fabrizio Verruso (Italië). Door Lida Horlings werd toegelicht dat de Intersteno Board er recent mee heeft ingestemd (en budget beschikbaar heeft gesteld) dat de Steering committee zich in de komende periode richt op vernieuwing van de IPRS-website en de bouw van een database. Dit alles opdat de IPRS in de toekomst kan beschikken over een beter communicatiekanaal en inzicht krijgt in wie in de IPRS geïnteresseerd zijn. Een paar weken geleden is de Steering committee in samenwerking met Danny Devriendt en twee studenten van de Artevelde Hogeschool in België voortvarend aan de slag gegaan met de bouw van de nieuwe website. De eerste aanzet is te bekijken op [www.iprs-info.org](http://www.iprs-info.org).

Lida Horlings

## **Van het bestuur**

- *De bestuursvergadering van 6 juni 2011.* Aandacht werd besteed aan mutaties in het ledenbestand (opzeggingen en nieuwe aanmeldingen), aan de stand van de financiën van Interinfo, aan de voorbereiding van de Nederlandse deelname aan het Intersteno-congres in Parijs en aan de evaluatie van het NK computertypen op 2 april in Amersfoort en de Nederlandse deelname aan het "Jugendtreffen" in Wenen (14-17 april). Hierbij werd geconstateerd dat de jonge leeftijd waarop leerlingen nu typelessen volgen, het moeilijk maakt om wat oudere scholieren te vinden die aan (buitenlandse) wedstrijden kunnen deelnemen. Tijdens deze vergadering vond een kennismakingsgesprek plaats met de vertegenwoordigster van de NSV (Ned. Schrijftolken Vereniging), mevr. Gea Duister, en werden mogelijkheden tot samenwerking verkend.

- *De bestuursvergadering van 12 september 2011.* Deze vergadering stond grotendeels in het teken van de voorbereiding van de komende jaarvergadering en de daaraan voorafgaande studieochtend. Ook werden de aan de jaarvergadering voor te leggen en door Bernhard Boot voorbereide financiële overzichten besproken. Besloten werd twee Nederlandse deelnemers aan de Interstenowedstrijden te Parijs een financiële tegemoetkoming te bieden voor de kosten van congreskaart en wedstrijddeelname.

---

(Eindredactie van deze nieuwsbrief: L.J. den Holder.)